

## Mélanger l'anglais britannique et l'anglais américain

### Mixing British English and American English

---

Mélanger l'anglais britannique et l'anglais américain dans un même document n'est pas une faute très grave mais cela dénote un **manque de rigueur et de cohérence** qui peut être gênant pour certains lecteurs.

**Si le profil linguistique majoritaire de la cible est connu** (la « cible » étant les lecteurs potentiels du document ou l'auditoire d'une présentation), il faut privilégier le « dialecte » anglais correspondant (britannique ou américain, ou, dans certains cas, australien, néo-zélandais, indien, etc.).

**Si le profil linguistique majoritaire de la cible est inconnu**, il faut choisir soit l'anglais britannique soit l'anglais américain en fonction de sa préférence personnelle ou de celle de son entreprise, si l'on estime que les conséquences d'un tel choix ne risquent en aucun cas d'être graves !

Quoi qu'il en soit, il faut **veiller à la cohérence de l'ensemble du document**, en particulier en évitant d'utiliser tantôt des termes britanniques (GB), tantôt des termes américains (US), par exemple « colour » (GB) et « color » (US) (en français « couleur »), « centre » (GB) et « center » (US) (en français « centre »), « licence » (GB) et « license » (US) (en français « licence »), « lift » (GB) et « elevator » (US) (en français « ascenseur »), « railway » (GB) et « railroad » (US) (en français « chemin de fer »).

Par ailleurs, il vaut mieux **éviter de représenter les dates sous une forme purement numérique**, comme expliqué sur ce site dans l'article « Dates », vers lequel un lien est fourni dans la liste de liens ci-dessous.

---

**Pour en savoir plus sur les différences entre l'anglais GB et l'anglais US**, lisez les articles suivants (les deux premiers dans Wikipedia, le troisième sur le site [British Library](#) et les autres sur ce site) :

- >> [American and British English differences](#)
- >> [International English](#)
- >> [About English](#)
- >> [GB or not GB?](#)
- >> [GB vs US](#)
- >> [Dates](#)
- >> [Poids et mesures](#) (voir les tableaux « [Poids](#) » et « [Capacité](#) »)
- >> [mpg & l/100km](#)

---

[>> Retour en haut de la page](#)

---